

ОСОБЛИВОСТІ СОЦІАЛЬНО-КОНСТРУКТИВІСТСЬКОГО ПІДХОДУ ДО НАВЧАННЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Гусленко І. Ю. (Харків, Україна)

Проблемі розвитку навичок письмового перекладу у вищому навчальному закладі традиційно приділяється досить велика увага, спрямована на розгляд загальних принципів навчання перекладу, на розробку спеціальних методик (Комісаров В., Латишев Л., Олексієва І., Черноватий Л.), на дослідження різноманітних аспектів перекладу: лексичного аспекту, лінгвокультурологічного, граматичного (Данілова І., Василенко Т.); на вивчення особливостей перекладу залежно від жанру та стилю: переклад художніх творів, науково-технічних текстів, мови ЗМІ (Іванова Ю., Гавриленко Н., Мікоян А.) тощо. Зважаючи на те, що більшість розроблених методик сфокусовані переважно на вирішенні лінгвістичних, а не суто психолого-педагогічних проблем навчання, розробка ефективних методик навчання перекладу залишається досить актуальним завданням.

Традиційний метод навчання перекладу можна передати фразою «прочитайте та перекладіть текст», коли студентам на занятті або як домашнє завдання надається текст, який вони самостійно перекладають, а потім читають, визначаючи найскладніші моменти, які потребують уваги, аналізу та обговорення. Необхідно зазначити, що такий метод – досить виправдано – має багато прихильників і є найбільш поширеним не тільки серед вітчизняних викладачів, а й за кордоном [1, с. 72]. Тим не менше, частина дослідників привертає увагу до його низької ефективності, з визнанням того, що основним недоліком такого методу є обмежена кількість студентів, які одночасно беруть активну участь у роботі [2]. Зважаючи на тенденцію до зростання наповнення студентських груп, це стає істотною проблемою, оскільки більшість студентів упродовж заняття залишаються бездіяльними, їм бракує мотивації та зацікавленості, заняття проходить нудно та неефективно, а у викладача не вистачає часу опитати всіх.

Удосконалення практики навчання перекладу потребує поєднання сучасних досліджень у галузях лінгвістики, педагогіки, методики навчання,

психології, теорій комунікації та культури, зміщення акцентів з викладача, який є центральною фігурою традиційної методики навчання, на студентів шляхом залучення до соціально-конструктивістського підходу з використанням «трансакційних» (transactional) та «трансформаційних» (transformational) методів навчання перекладу [3].

«Трансакційний» метод базується на навчанні у групі, на колективній роботі, коли викладач залишається важливою фігурою, бо саме за ним є вирішальне слово. «Трансформаційний» метод більш спрямований на кожного окремого студента, а функція викладача – спрямовувати спільну роботу.

Як приклади комунікативних завдань на переклад, які відповідають зазначеному підходу, можна навести такі:

1. Порівняння двох варіантів перекладу одного тексту. Студенти у невеликих групах визначають стратегії та методи порівняння двох різних перекладів, знаходять помилки аналізують їх, після чого порівнюють свої результати з результатами в інших групах.

2. Порівняння в групах власних перекладів одного й того ж тексту з наступним обговоренням та визначенням найкращого перекладу.

3. Редагування тексту у групах.

4. Визначення пропущених слів, термінів та словосполучень. Студенти в групах заповнюють пропуски за змістом тематичного тексту, разом порівнюють результати.

5. Зворотній переклад. Студенти в парах перекладають невеликий текст з МО на МП, потім обмінюються перекладами з іншими парами і роблять зворотній переклад. Наприкінці студенти порівнюють оригінальний текст із тим, що отримали після зворотнього перекладу, та аналізують його.

6. Завдання із залученням скопос-теорії, де студенти визначають специфічні правила, методи та стратегії, які необхідно застосувати при перекладі запропонованого тексту. Перекладають текст та порівнюють результати.

Використання новітніх методик навчання перекладу дозволяє залучити кожного студента до роботи на занятті, сприяє більш інтенсивному

формуванню навичок перекладу, аналізу та критичного мислення; полегшує засвоєння теоретичного матеріалу та його застосування на практиці; дає можливість кожному студенту виявити свої сильні та слабкі якості; додає мотивацію для створення більш якісного перекладу; сприяє розвитку комунікативних навичок.

Література

1. Clavijo B. Identifying Translation Teaching Strategies : An Exploratory Study / Bibiana Clavijo, Patricia Marín // International Journal of Humanities and Social Science. – 2013. – Vol.3. – № 21. – P. 71–78.

2. Jafari O. How Approaches to Teaching English Can Be Used for Teaching Translation [Електронний ресурс] / Omid Jafari. – Режим доступу : <http://translationjournal.net/journal/64teaching.htm>.

3. Kiraly D. A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice. – Manchester, UK : St. Jerome Publishing, 2000. – 207 p.

ОСОБЛИВОСТІ ІДЮСТИЛЮ ДЖОНА ЧИВЕРА

Даниленко Е. О. (Харків, Україна)

На сьогодні творчість іншомовних письменників є дуже актуальною. Американська новела ХХ століття представлена багатьма видатними письменниками, але ім'я Джона Чивера не загубилося серед них. Дж. Чивер продовжив найважливіші традиції вітчизняної й світової новели, створивши свою форму, що надзвичайно гнучко відбиває життя.

Твори Дж. Чивера свідчать про неабияку спостережливість і силу творчої уяви. Комунікативний прийом, який використовує автор, – це оригінальні назви новел.

Так, проаналізувавши новели «Frere Jacques», «The Day the Pig Fell into the Well» і «I'm Going to Asia», ми бачимо, що всі новели мають досить незвичайні заголовки.

Досить схожа композиція всіх новел. У першій автор описує один день

носителями и пребывания в стране.

Литература

1. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 191 с.
2. Панина Н. А. Имплицитность языкового выражения и ее типы / Н. А. Панина // Значения и смысл речевых образований. Межвузовский тематический сборник. – Калинин : Калининский гос. ун-т, 1979. – С. 48–59.
3. Почепцов Г. Г. Коммуникативные аспекты семантики / Г. Г. Почепцов. – Киев : Вища школа, 1977. – 131 с.
4. Чернов Г.В. Имплицитность текста, смысловой вывод и перевод / Г. В. Чернов // Смысл текста как объект перевода : сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1986. – Вып. 278. – С. 10–25.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ХГУ «НУА»

Панченко Д. И., Мухортова И. В. (Харьков, Украина)

Сегодня трудно представить систему образования в высшей школе без использования информационных и коммуникационных технологий. Не исключение и система подготовки переводчиков на факультете «Референт-переводчик» в ХГУ «НУА».

Подобные технологии активно применяются для передачи информации и обеспечения взаимодействия преподавателя и обучаемого в современных системах открытого и дистанционного образования. Современный преподаватель должен не только обладать знаниями в данной области, но и быть специалистом по их применению в своей профессиональной деятельности.

За последнее время характер работы переводчика и требования к нему существенно изменились. В первую очередь изменения коснулись письменного перевода научно-технической, официальной и деловой документации. Сегодня уже недостаточно просто перевести текст, пользуясь

компьютером как текстовым редактором. Оформление готового документа должно соответствовать внешнему виду оригинала настолько точно, насколько это возможно, и при этом удовлетворять принятым в данной стране стандартам. С целью экономии времени и средств от переводчика требуется умение эффективно использовать ранее выполненные заказы на аналогичную тематику при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста. Поставленные условия можно соблюсти лишь в том случае, если переводчик не только в совершенстве владеет родным и иностранным языком, знает выбранную предметную область, но и уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях.

Современный переводчик – это целая команда специалистов, вооруженных самой современной техникой и программным обеспечением. Автоматизация для современного переводческого бизнеса имеет ключевое значение, позволяя выполнять постоянно растущие объемы работ качественно, в срок и за разумную цену.

Возможности использования инновационных технологий в процессе обучения переводческой деятельности на кафедре теории и практики перевода реализуются за счет интернет-ресурсов, посредством которых осуществляется поиск аутентичных текстов, специализированных и научных журналов, общественно-политической литературы, средств массовой информации, последних выпусков известных газет, материалов конференций и тематических сайтов. Это позволяет значительно разнообразить и расширить круг традиционных учебных тем, предлагаемых для обсуждения и перевода, постоянно обновлять лексикон и терминологию изучаемых предметных областей. Появилась возможность работать с электронными терминологическими словарями, обращаться к базам данных, использовать международные терминологические системы, компьютерные программы проверки правописания на различных языках, программы автоматизированного перевода.

В учебном процессе преподавателями используются разнообразные технологии при обучении переводу, среди которых можно выделить следующие:

- поиск аутентичных материалов на интернет-сайтах как преподавателями, так и студентами;
- использование электронных словарей, энциклопедий, поисковых ресурсов и видеороликов в он-лайн режиме для работы с дополнительной информацией;
- проверка выполненных переводов в электронном виде и их пересылка по электронной почте;
- подготовка компьютерных презентаций, отображающих анализ разбираемых вариантов переводов при выступлениях студентов на семинарских занятиях;
- отработка технологий командной работы в рамках безотрывной переводческой практики в формате проектной студии с использованием он-лайн системы коллективных переводов «Notabenooid.com».

В заключение следует заметить, что методика использования инновационных технологий в современной информационной среде при обучении переводу должна строиться не на заучивании полученных соответствий, а на привитии студентам способности анализировать смысл предложения и находить в нем возможные варианты перевода, учитывая всю глубину смысла со всеми его оттенками, явными и скрытыми контекстами. Следовательно, в процессе обучения основное внимание должно обращаться на развитие именно такого умения. Конечно, это совсем не означает, что нужно отрицать наличие закономерных соответствий между языковыми системами, переводчик их должен знать, чтобы быстрее найти необходимый эквивалент. Однако строить процесс перевода только на поисках таких соответствий было бы неверным.

Литература

1. Амеліна С. Особливості інформаційно-технологічної підготовки майбутніх перекладачів у вищих навчальних закладах Німеччини / С. Амеліна, Р. Тарасенко // Вища школа. – К., 2014. – № 8. – С. 94–99.
2. Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії : матеріали науково-практичної конференції, Дніпропетровськ, 12 грудня 2014 р. –

Дніпропетровськ : Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2014. – 72 с.

3. Черноватий Л. М. Особливості різних видів перекладу та зміст формування фахової компетенції майбутніх перекладачів / Л. М. Черноватий // Наук.записки. – Вип. 75(5). – Сер.: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2007. – С. 22–26.

СОВРЕМЕННЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗАХ

Панченко Д. И., Фадеев Д. А. (Харьков, Украина)

Особенности процессов глобализации и интеграции в современном мире, увеличение информационных потоков, стремительное распространение новых технологий информационного обмена, интенсивное развитие международного сотрудничества в разных областях деятельности вызвали лавинообразное увеличение спроса на переводческую профессию.

Меняются традиционные представления о переводческой деятельности, усложняется профессиональная модель переводчика, который теперь становится специалистом интерлингвокультурной коммуникации и является не вспомогательной, а центральной фигурой международного общения и взаимопонимания. Возникают дискуссии относительно методики обучения переводу, необходимых переводческих компетенций и подхода к переводу в целом.

Под «компетенцией», согласно документу [2], понимается набор способностей, знаний, поведения и умений, необходимых для выполнения поставленной задачи при определенных условиях. Переводческие компетенции разделены на шесть взаимосвязанных отраслей: языковую, тематическую, межкультурную, технологическую, информационную и предоставление переводческих услуг.

К *языковым* компетенциям относятся умение понимать и использовать грамматические, лексические и идиоматические конструкции ИЯ и ПЯ, развитие восприятия языковых изменений. К *тематическим* – умение находить подходящую информацию для лучшего понимания тематических

аспектов текста, умение расширять знания в специализированных областях знаний, развитие любознательности, умения анализировать и обобщать информацию. *Межкультурные* компетенции подразделяются на социолингвистические (умение распознавать функцию и значение вариаций языка, умение определять правила общения в конкретном сообществе, включая невербальные элементы) и текстовые (умение понимать и анализировать макроструктуру текста, умение распознавать подтексты, аллюзии и интертекстуальную природу текста, умение извлекать и резюмировать ключевую информацию текста, умение распознавать культурно обусловленные элементы, умение перефразировать, сжимать и редактировать текст быстро и качественно). *Технологическая* сфера включает умение использовать ПО для перевода и обработки текстов (проверка орфографии и пунктуации, электронные и он-лайн словари, память переводов, программы распознавания голоса), умение создавать базы данных, умение осваивать новые инструменты перевода, умение выполнять перевод в разных форматах, знание возможностей машинного перевода. К *информационным* компетенциям относятся умение определять требования к информации и документации, развитие стратегий документального и терминологического поиска, умение извлекать и обрабатывать важную для данного задания информацию, умение оценивать достоверность источников информации (критическое мышление).

Сфера предоставления переводческих услуг подразделяется на межличностную и производственную плоскости. *Межличностные* компетенции включают осознание социальной роли переводчика, умение отслеживать потребности рынка, умение организовывать подход к клиентам и взаимодействовать с ними (переводческий маркетинг), умение планировать время, работу, бюджет и дальнейшее обучение, умение рассчитывать стоимость своих услуг, включая дополнительные факторы, умение соблюдать профессиональную этику, умение работать в команде и др. *Производственные* компетенции подразумевают умение создавать и предлагать перевод, подходящий запросам клиента, умение определять стадии и стратегии перевода текста, умение обосновывать собственные

переводческие решения, умение устанавливать стандарты качества и отслеживать их соблюдение.

Следует отметить, что в рамках вузовского обучения переводчиков основное внимание уделяется первым трем категориям (лингвокультурной составляющей), в то время как неязыковые аспекты недооцениваются либо вообще игнорируются. Безусловно, академическое образование неспособно дать всеохватывающую и окончательную подготовку без необходимости дальнейшего повышения квалификации. Однако в условиях растущей конкуренции на рынке труда становится очевидной необходимостью, по крайней мере, базовой подготовки будущих переводчиков в сферах технического обеспечения процесса перевода, персонального менеджмента и межличностной коммуникации.

Литература

1. Липатова В. В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в языковых вузах [Электронный ресурс] / В. В. Липатова, А. В. Литвинов. – Режим доступа : <http://www.nor-dipo.ru/ru/node/416>.

2. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf.

3. Профессия переводчика : от престижа к невидимости, сквозь времена и культуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://termin74.ru/articles/transl_prof/.